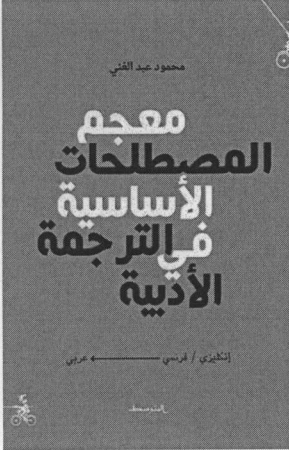


كتاب العدد:

معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة الأدبية (إنكليزي/ فرنسي ---- عربي)
للدكتور محمود عبد الغني، قراءة وتعليق: خالد اليعبودي



يقع هذا التصنيف في 236 صفحة من القطع المتوسط، صنّف الكاتب هذا المعجم لفائدة الباحثين والمترجمين ليؤكد بالأساس على الأهمية التي تحظى بها الترجمة في وقتنا الراهن، وليشدّد أيضا على الصلة الوثقى القائمة بين الترجمة وحقول معرفية متنوّعة.

وفي سبيل إبراز مدى أهمية الترجمة يقارن الكاتب في تقديم المعجم بين منجزات الأسلاف في مجال الترجمة التي هيمنت عليها الحدوسات الذاتية والدراسات العلمية الغزيرة المنتجة من لدن الفلاسفة واللسانيين والأدباء عن الترجمة في العقود الأخيرة، أي نهاية القرن العشرين ومستهل الألفية الثالثة، واستنتج من عقد المقارنة أن الترجمة غدت اللغة التي يتواصل بها الأفراد في سائر

المجتمعات، ما يؤكّد المكانة الكبيرة التي يحظى بها المترجمون، بعدما كانت سائر نشاطاتهم طوال ألفي سنة مجرد "شهادات: القليل منها موسّع جداً، والكثير منها تعليمي، وعددٌ منها مهم"¹.

يبرز الكاتب حاجة الباحثين إلى المعاجم المتخصصة طوال مساراتهم الدراسية، ويعلن أن مصنّفه هذا يقتصر على عرض المصطلحات الرئيسية في علم الترجمة. ويشير إلى فكّ مغاليق المصطلح هو السبيل إلى الكشف عن حدود المجالات المعرفية التي يخوض غمارها الباحثون، إذ يفضي تحديد المصطلحات إلى الاقتراب من المعاني التي يستهدف الكتاب نقلها للمتلقي، ومن المفاهيم المتضمنة بخطاباتهم.

تندرج مصطلحات المعجم إلى مجالات معرفية متعددة، فهناك مصطلحات تشكل عمدة لعلم اللسانيات العامة، وأخرى تنتمي إلى فروعها، من قبيل: اللسانيات الاجتماعية والسيميائيات وعلم اللغة والبلاغة وتحليل الخطاب وعلم النفس، ويشبّه الكتب جمعها في مصنّفه هذا بجمع قطع غيار محرك، مع أن لكل منها وظيفته الخاصة والمميّزة.

يشير الدكتور محمود عبد الغني إلى أنماط الترجمات السائدة، فهناك الترجمة الحرفية والترجمة الإبداعية والترجمة الشارحة والترجمة الوفية والترجمة الخائنة، ويؤكد أن جميع هذه الأنماط بحاجة إلى سند نظري تفاديا للتضارب وللبس، يقول في هذا الصدد:

Georges Mounin (1976), les problèmes théoriques de la traduction, éd : Gallimard. Introduction.- 1

" بدون مواجهة نظرية تحسم في نهاية المطاف جولات هذا الوجود الشبه فوضوي¹ ودون وجود حسم نظري في المصطلحات المتضاربة ودون ربط منهجي بين استعمالاتها في الحقول الأخرى وتغير ألوانها حين تنتقل إلى حقل الترجمة فكل شيء في اللغة والدلالة والمعنى والخطاب والدين والفلسفة والنقد الأدبي والثقافة والحضارة يتماس مع الترجمة تماساً مدهشاً، لكن جِدَّة هذه الإجراءات تلوح في كل أفق من هذه الآفاق، ذلك لأن الترجمة حين تتأمل موادها وتجدها وتجدد نفسها".

يستخلص المؤلف الفائدة القصوى للترجمة نتيجتين، الأولى تحريض الترجمة على تعلم الألسن، والثانية تحفيز الترجمة سائر المهتمين بالشأن الثقافي للاطلاع على المنتجات الأصلية، استلهم الكاتب النتيجة الأولى من "لاميرال" و"مونان" و"ريكور"، واستفاد في نتيجته الثانية من آراء "باربارا كاسان" القائلة: "كفى من الذين يترجمون بارميند أو أفلاطون دون معرفة هوميروس"².

شمل معجم المصنّف زهاء ثمانية وخمسين ومئتي (258) مصطلح من المصطلحات الرئيسية في حقل الدراسات الترجمة، تضمّنت سبعة عشر ومائة (117) تعريف للمصطلحات التالية:

المصطلح العربي	المصطلح الفرنسي	المصطلح الإنجليزي
إبادة لغوية	Décimation linguistique	Linguistic decimation
الإبدال / الاستبدال	Paradigme	Paradigm
أتيكية	Atticisme	Atticism
إحالة إلى معنى خارج النصّ	Phonocentrisme	Phonocentrism
احتكاك الألسن	Contact des langues	Language contact
احتكاك لغوي	Contact de langues	Linguistic contact
اختراع الاصطلاحات	L'invention des termes	Term invention
اختزال	Abréviation	Abbreviation
اختفاء المترجم	Invisibilité du traducteur	Translator's invisibility
أدب	Littérature	Literature
الإرجاعي (المنهج الإرجاعي)		Retrospective (Retrospective method)
ازدواجية اللغة	Bilinguisme	Bilinguism
أساليب لغوية	Styles linguistiques	Linguistic styles
استيراد أدبي	Importation littéraire	Literary importation

1- محمود عبد الغني، معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة الأدبية (إنكليزي/ فرنسي ----عربي)، منشورات المتوسط، إيطاليا، ص 9 من المقدمة.

2 - Barbara Cassin (2017) ; éloge de la traduction, édition Fayard. عن محمود عبد الغني، المرجع السابق

كتاب العدد: معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة الأدبية (إنكليزي/ فرنسي ---- عربي)

Literary stylistics	Stylistique littéraire	أسلوبية أدبية
Language stylistic	Stylistique du langage	أسلوبية اللغة
Source/ Target	Source/ Cible	أصل/ هدف
Rewriting	Réécriture	إعادة الكتابة
Linguistic sign arbitrariness	Arbitraire du signe linguistique	اعتباطية العلامة اللسانية
Linguistic arbitrariness	Arbitraire linguistique	اعتباطية لسانية
Translation horizon	Horizon de la traduction	أفق ترجمي
Cultural horizon	Horizon culturel	أفق ثقافي
Borrowing	Emprunt	اقتراض
Modulation	Modulation	محاكاة
Calque	Calque	نسخ
Equivalent	Equivalent	نظير
Adaptation	Adaptation	اقتباس
Loyalty	Fidélité	أمانة
Effability	Effabilité	إمكانية القول
Selection	Sélection	انتقاء
Translator's ideology	Idéologie du traducteur	إيديولوجيا المترجم
Interpretation	Interprétation	تأويل
Dissimilation	Dissimilation	تباين
Entropy/ Illocution strategy	Entropie/ Stratégie d'illocution	تبدد/ استراتيجية تمريرية
Transformation	Transformation	تحويل
Language transformation	Transformation du langage	تحويل اللغة
Interference	Interférence	تداخل
Synonymy	Synonymie	ترادف
Translation	Traduction	ترجمة
Literary translation	Traduction littéraire	ترجمة أدبية
Literal translation	Traduction littérale	ترجمة حرفية
Poetry translation	Traduire la poésie	ترجمة الشعر
Interpreting	Interprétation	ترجمة شفوية
Science translation	Traduire les sciences	ترجمة العلوم
Square translation	Traduction carrée	ترجمة مربعة
Religious text translation	Traduction des textes religieux	ترجمة النصوص الدينية
Translation and literature history	Traduction et histoire littéraire	ترجمة وتاريخ الأدب
Polysemy	Polysémie	تعدد المعاني
Multilinguism	Multilinguisme	تعدد لساني
Gloss	Glose	تعليق

كتاب العدد: معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة الأدبية (إنكليزي/ فرنسي ----عربي)

Reception	Réception	تلقي
Appropriation	Appropriation	تمك
Jansenism	Jansénisme	جانسينية
Epistemic community	Communauté épistémique	جماعة معرفية (الإبستمية)
Textual community	Communauté textuelle	جماعة نصية
Aberrant decoding	Décodage aberrant	حل غير مألوف للشفرة
Discourse	Discours	خطاب
Floating signifier	Signifiant libre	دال طليق
Reception refusal	Refus de la réception	رفض التلقي
World vision	Vision du monde	رؤية للعالم
Context	Contexte	سياق
Language issue	Chose linguistique	شيء لغوي
Mode	Mode	صيغة
Implicit	Implicite	ضمني
Xenism	Xénisme	عجمة
Contract	Contrat	عقد
Formal relationships/ Formal meaning	Liens formels/ Sens formel	علاقات رسمية/ معنى رسمي
Contextual relationships/ Contextual meaning	Relations contextuelles / Sens contextuels	علاقات سياقية/ معنى سياقي
Hermeneutics	Herméneutique	علم التأويل
Traductology	Traductologie	علم الترجمة
Memory work	Travail de la mémoire	عمل الذاكرة
Drafting process	Processus rédactionnel	عملية التحرير
Ambiguity	Ambiguïté	غموض
Discours space	L'espace du discours	فضاء الخطاب
Understanding	Compréhension	فهم
Semiological power	Puissance sémiologique	قدرة سيميولوجية
Expression torment	Tourment de l'expression	قلق العبارة
Writing	Ecriture	كتابة
Speaking	Parole	كلام
Dialect	Dialecte	كلام دارج
Technolect	Technolecte	كلم اختصاص
Monolect	Monolecte	كلم شخصي
Word	Mot	كلمة

كتاب العدد: معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة الأدبية (إنكليزي/ فرنسي ---- عربي)

Non-linguistic	Non linguistique	لا لساني
Tongue	Langue	لسان
Autor's language	Langue de l'auteur	لسان المؤلف
Textual linguistics	Linguistique textuelle	لسانيات النصّ
Langage	Language	لغة
Special purpose language	Langue de spécialité	لغة التخصّص
Pure language	Langue pure	لغة خالصة
Univesal language	Langue universelle	لغة عالمية
Untranslatable/Untranslatability	L'intraduisible	ما لا يُترجم/ اللاترجمية
Content subject	Matière du contenu	مادّة المحتوى
Meaning subject	Matière du sens	مادّة المعنى
Proverb	Proverbe	مثل
Pragmatic field	Champs pragmatique	مجال تداولي
Sinificance	Signification	مدلول اللفظة
City	Cité	مدينة
Referent	Référent	مرجع
Logocentrism	Logocentrisme	مركزية الحديث
Interpretative course	Parcours interprétatif	مسار تأويلي
Language levels	Niveaux de langue	مستويات اللغة
Term/ Treminology	Terme/ Terminologie	مصطلح
One content for two expressions	Un contenu pour deux expressions	مضمون واحد لتعبيرين
Dictionary	Dictionnaire	معجم
Meaning	Sens	معنى
Vocabulary	Vocabulaire	مفردات اللغة
Social pratice	Pratique sociale	ممارسة اجتماعية
Translation position	Situation de la traduction	موقف ترجمي
Author	Auteur	مؤلف
Co-author	Co-auteur	مؤلف مشارك
Grammar	Grammaire	نحو (قواعد اللغة)
Contrastive grammar	Grammaire contrastive	نحو تقابلي
Text	Texte	نصّ